

Литература

1. Молодежные СМИ как элемент массовой культуры//[Электронный ресурс]. – 2014.– Режим доступа: <http://book-science.ru/humanities/journalmmmediacomm/molodezhnye-smi-kak-element-massovoj-kul-tury.html> – Дата доступа: 03.01.2015
2. Хезмондалиш Д. Культурные индустрии/ Д. Хезмондалш. СПб., 2014.
3. Хоркхаймер М. Диалектика Просвещения/ М. Хоркхаймер, Т. Адорно. М., 1998.

ЭКСПРЕССИВНЫЕ СРЕДСТВА В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗА Э. А. ПО «ЗОЛОТОЙ ЖУК»)

А. С. Кудина

Рассмотрение особенностей перевода текста, принадлежащего к жанру художественной литературы, требует прежде всего выделения экспрессивных элементов языка и разнообразных стилистических средств, которые создают его эмоциональную палитру.

Попробуем проанализировать некоторые особенности перевода экспрессивных средств языка художественной литературы на примере рассказа Э.А. По «Золотой жук».

Выбор рассказа не случаен, в нем писатель создает атмосферу необычайной загадочности и таинственности посредством необычной экспрессии и образной насыщенности языка. Экспрессивно-стилистический потенциал рассказа является эффективным инструментом формирования необходимого эмоционального фона, значительно обогащает язык и вызывает у читателя определенные ассоциации, образы и чувства, которые также передают внутреннее, психологическое состояние персонажей.

В связи с этим первый этап исследования был направлен на выявление экспрессивно-стилистического потенциала рассказа Э. По «Золотой жук», который включает в себя экспрессивные элементы языка и стилистические средства – фонетические, лексические и синтаксические.

Проведенный лингвостилистический анализ оригинального текста рассказа «Золотой жук» выявил в нем разнообразие экспрессивно-стилистических средств, представленное 25 видами, охватывающими как экспрессивно окрашенные единицы языка, так и стилистические элементы, общее число которых составляет 290.

Результаты проведенного исследования представлены в следующей таблице:

Средства экспрессивно-стилистического своеобразие в рассказе «Золотой жук»

№/№	Средства экспрессивно-стилистического своеобразие	Количество средств экспрессивно-стилистического своеобразие в оригинале
1	Аллитерация	4
2	Аллюзия	5
3	Анадиплосис	1
4	Анафорический повтор	2
5	Антитеза	4
6	Ассонанс	3
7	Восклицание	16
8	Градация	2
9	Диалектизм	18
10	Заимствование	2
11	Идиоматическое выражение	48
12	Инверсия	11
13	Ирония	11
14	Лексический повтор	21
15	Междометие	7
16	Метафора	20
17	Олицетворение	5
18	Парентеза	12
19	Перифраза	3
20	Специальная лексика	9
21	Сравнение	14
22	Умолчание	4
23	Эллипсис	2
24	Эпитет	65
25	Эпифора	1
	Всего:	290

Анализ показывает, что наибольшая частотность употребления приходится на лексические стилистические средства, которые встречаются в тексте 127 раз (эпитет – 65, метафора – 20, сравнение – 14, ирония – 11, олицетворение – 5, аллюзия – 5, перифраза – 3, антитеза – 4).

Второе место по частотности отводится синтаксическим стилистическим средствам – 56 (лексический повтор – 21, парентеза – 12, инверсия – 11, эллипсис – 2, анафорический повтор – 2, градация – 2, анадиплосис – 1, эпифора – 1, умолчание – 4, эллипсис – 2).

И последнее третье место занимают фонетические стилистические средства – 7 (аллитерация – 4 и ассонанс – 3).

Также немаловажная роль отводится в тексте рассказа и естественным экспрессивно окрашенным единицам языка, общее количество которых равно числу 100 (идиоматическое выражение встречается 48 раз,

диалектизм – 18, восклицание – 16, междометие – 7, заимствование – 2, специальная лексика – 9).

Таким образом, наибольшую роль в создании экспрессивно-стилистического потенциала рассказа играют стилистические средства, общее количество которых в тексте рассказа составляет 190.

Целью другого этапа исследования стало рассмотрение степени сохранности экспрессивно-стилистического потенциала оригинала в двух классических вариантах перевода на русский язык, выполненных А. И. Старцевым и К. Д. Бальмонтом.

Для этого был применен индекс экспрессивно-стилистического потенциала перевода, который высчитывается по формуле – $Ind = S(transl.): S$, где S – общее количество экспрессивных средств (включающее экспрессивные единицы языка и стилистические средства), а $S(transl.)$ – в переводе.

Для первого варианта перевода, выполненного А. И. Старцевым, индекс равен 0,793 ($Ind = 230:290 = 0,793$), а для второго варианта перевода К. Д. Бальмонта – 0,879 ($Ind = 255: 290 = 0,879$).

Как видим, в большинстве случаев оба автора смогли воссоздать художественное своеобразие текста оригинала, сохранив в большинстве случаев экспрессивные единицы языка и его стилистическое своеобразие, которое всегда требует от переводчика интерпретации смысла художественного произведения и поиска соответствующих стилистических эквивалентов.

Необходимо отметить, что в варианте перевода А.И. Старцева индекс экспрессивно-стилистического потенциала меньше, из этого следует, что перевод К.Д. Бальмонта наиболее близок к оригиналу и более адекватно передает его экспрессивно-стилистическое своеобразие.

В обоих случаях варианты перевода не отражает полностью все экспрессивно-стилистическое своеобразие художественного текста, что можно объяснить различием национально окрашенных стилистических норм и систем английского и русского языков.

Данный факт находит подтверждение в концепциях многих лингвистов и переводчиков, так В.С. Виноградов считает, что «перевод никогда не будет абсолютно идентичен каноническому тексту оригинала. Степень сближения с оригиналом зависит от многих факторов – от мастерства переводчика, от особенностей сопоставления языков и культур, способа перевода, характера переводимых текстов» [1, с.18].

Н. К. Гарбовский также говорит о том, что «абсолютный перевод, т.е. абсолютно точное, без каких бы то ни было искажений, воспроизведение текста оригинала переводчиком невозможно» [2, с. 179], и поэтому оп-

ределенная часть стилистических единиц при переводе не воссоздается, а компенсируется иными языковыми средствами.

В связи с этим переводчики прибегают «к приемам стилистического преобразования, таким как замена словесного состава, замена образа, замена тропа (или фигуры речи), изъятие переносного значения, дословный перевод (с комментарием или без)» [3, с. 56].

В варианте перевода К.Д. Бальмонта показатель таких переводческих компенсаций составляет 0,121, а в переводе А.И. Старцев – 0,207.

Следовательно, два варианта перевода рассказа являются признанными и в достаточной степени передают смысловое содержание подлинника, реализуя его прагматическую функцию и обладая аналогичным эмоциональным эффектом.

Таким образом, язык англоязычной художественной литературы характеризуется многообразием и богатством экспрессивных средств, при переводе которых очень важно сохранить их эстетическое воздействие, реализуемое в подлиннике.

Для этого критерием оценки качества перевода текстов художественной литературы может стать индекс воспроизведения экспрессивно-стилистического потенциала, который показывает степень адекватности художественно-образного своеобразия перевода, учитывая соответствия эквивалентности экспрессивных единиц исходного языка соответствующим им единицам языка перевода.

Литература

1. *Виноградов, В.С.* Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001, – 224 с.
2. *Гарбовский, Н. К.* Теория перевода / Н. К. Гарбовский. – М.: Изд-во Московского университета, 2007. – 544 с.
3. *Казакова, Т. А.* Практические основы перевода / Т. А. Казакова. – СПб.: Союз, 2001. – 319 с.

ПРОБЛЕМА ВИНЫ И ОТВЕТСТВЕННОСТИ В ПОЭЗИИ ИОГАНЕСА БОБРОВСКОГО

Т. Г. Куницкая

Всему ища вину вовне,
Я злился так, что лез из кожи,
А что вина всегда во мне,
Я догадался много позже.

Игорь Губерман

«...вина всегда во мне» – эти слова Игоря Губермана как нельзя лучше отражают суть творчества замечательного немецкого поэта и прозаика